

Rhônalquivir
ou
D'un delta l'autre...

Un projet E-TWINNING, partenariat scolaire en Europe, conçu et réalisé entre
Un proyecto E-TWINNING, colaboración escolar en Europa, concebido y realizado entre



El centro IES RUIZ GIJÓN
C/ Paseo de Consolación nº1
41710 Utrera (Sevilla)

Director : D.Manuel Pérez Muñoz
Professor : M^a José Rodríguez de la Cueva,
professora de Matemáticas
y Ciencias Naturales
-Classe de 1^oESO A y B Bilangue.



Collège GLANUM
Av.Théodore Aubanel
13210 ST REMY de Provence

Direction : M^{me} MISTRAL Joëlle
Professeurs impliqués :
M. Dalmaou, professeur d'espagnol
M^{me} Meynaud, professeur d'Histoire-géographie
M^{me} Seisson Nathalie, professeur de langue
et culture régionales (provençal-langue d'oc)
et coordonnatrice du projet.
-Classes de 5^e et 3^e option langue
et culture régionales (provençal)

L'idée :

Présenter un projet innovant de création et conception d'un album illustré trilingue associant le provençal / le français / l'espagnol.
Construire un projet pluridisciplinaire autour de deux axes principaux (l'eau et les terres taurines), élaboré en partenariats, dont on s'est attaché à déterminer, en amont, les éléments constitutifs et pour lequel on a multiplié les modes d'interrogation à partir d'une approche pédagogique ludique créative.

La idea :

Presentar un proyecto innovando creación y diseño en un álbum ilustrado trilingüe asociando el provenzal / el francés / el español.
Construir un proyecto pluridisciplinar que gira en torno a dos ejes principales (el agua y tierras de toros) elaborado conjuntamente, en el que nos hemos encargado de determinar, con antelación, los elementos constitutivos y por el cual se ha ampliado el abanico de cuestiones a partir de una aproximación pedagógica lúdica creativa.

«Puisse cet album vous donner un aperçu de la conjugaison heureuse de trois souffles – provençal, français, espagnol – dont il se veut un sensible et ardent reflet.»

«Ojalá este álbum os de una idea de la acertada conjugación de tres variantes (lingüísticas) – provenzal, francés, español – de las cuales se pretende un sensible y ardiente reflejo.»

L'équipe pédagogique

«Tout comme écrire, lire c'est protester contre les insuffisances de la vie...»

Nous inventons des fictions pour pouvoir vivre de quelque manière les multiples vies que nous voudrions avoir quand nous ne disposons à peine que d'une seule.

La bonne littérature tend des ponts entre gens différents et, en nous faisant, jouir, souffrir ou en nous surprenant, elle nous unit par-delà les langues, les croyances, les us et coutumes ou les préjugés qui nous séparent. »

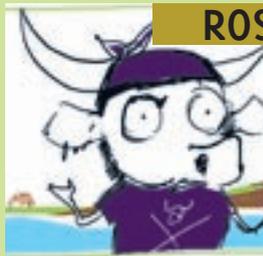
«Igual que escribir, leer es protestar contra las insuficiencias de la vida... Inventamos las ficciones para poder vivir de alguna manera las muchas vidas que quisiéramos tener cuando apenas disponemos de una sola. La buena literatura tiende puentes entre gentes distintas y, haciéndonos gozar, sufrir o sorprendernos, nos une por debajo de las lenguas, creencias, usos, costumbres y prejuicios que nos separan.»

Mario VARGAS LLOSA
Conférence du Nobel, Éloge de la lecture et de la fiction, NRF Gallimard, 2011
Discurso del Nobel, elogio de la lectura y de la ficción.

Les personnages de l'histoire

ROSCO

Jefe de la manada.
Toro dominante que tiene sentido de responsabilidad.



Chef de la manade.
Taureau dominant qui a le sens des responsabilités.

GOLDÉNIA

Esposa de Rosco.
Glotona gordita siempre dispuesta a degustar las especialidades locales.



Femme de Rosco.
Grosse gourmande, toujours partante pour déguster les spécialités locales.

VACHENA

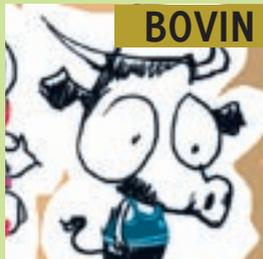
Hija de Rosco y Goldénia.
Vaquita atractiva, tremendamente mimada por sus padres obsesionada con su look.



Fille de Rosco et Goldénia.
Vachette bimbo, gâtée pourrie par ses parents, obsédée par son look.

BOVIN COLT

Novio de Vachena.
Campeón de carreras de La Camarga.
Consumado deportista.



Petit ami de Vachena.
Champion de course camarguaise.
Sportif émérite.

VACTRICE

Vaca institutriz.
Políglota muy versada (culta).



Vachette institutrice.
Polyglotte, très cultivée.

CORNÉO

et

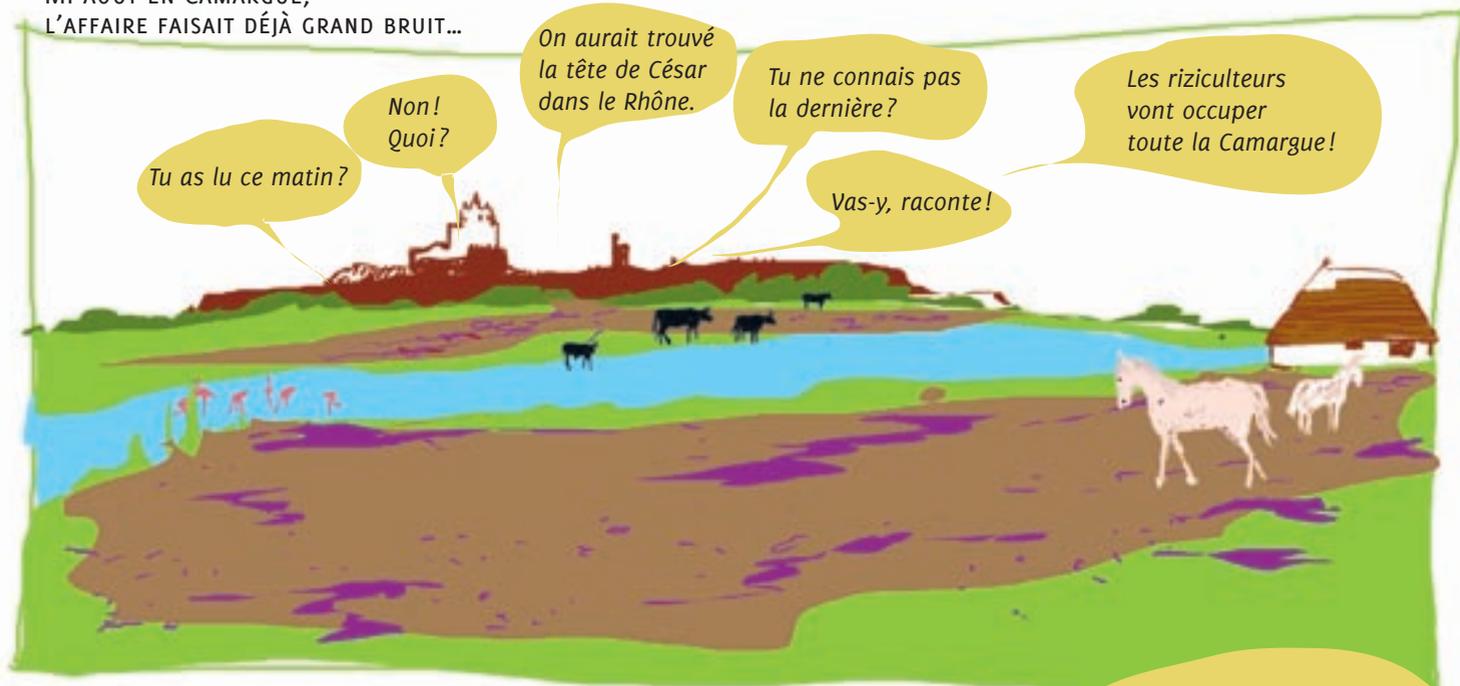
MULIETTE



« Les vieux »
Couple doyen de la manade.
La mémoire de la Camargue.

« Los mayores »
Pareja decana de la manada.
La memoria de La Camargue.

MI-AOÛT EN CAMARGUE,
L'AFFAIRE FAISAIT DÉJÀ GRAND BRUIT...



Tu as lu ce matin?

Non!
Quoi?

On aurait trouvé
la tête de César
dans le Rhône.

Tu ne connais pas
la dernière?

Vas-y, raconte!

Les riziculteurs
vont occuper
toute la Camargue!

QUOI !

C'est pas possible!
Mais qu'est-ce qu'on
va devenir?



Ça a commencé
par les moustiques
et maintenant
c'est notre tour...
Ils vont nous rendre
tous fadas*!



*fous, dingues

**ROSCO! ROSCO!
ROSCO!**

Tant pis pour les courses!
Je dois vite prévenir mon mari
et toute la manade.

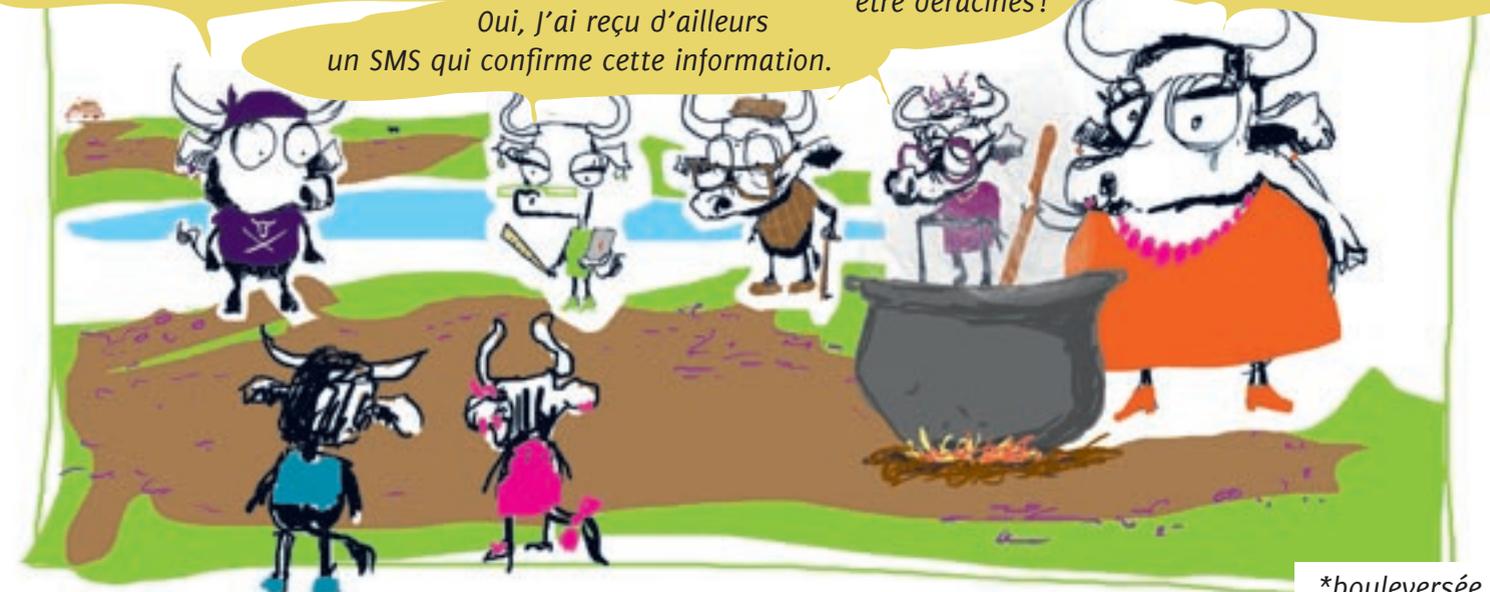


Mes amis, l'heure est grave,
j'apprends que les riziculteurs voudraient
prendre nos terres. Nous devons quitter
notre chère Camargue, au plus vite.

Oui, j'ai reçu d'ailleurs
un SMS qui confirme cette information.

À notre âge,
être déracinés!

Je n'ai même pas pu finir
mes courses pour vous préparer
une bonne soupe au pistou,
tellement ça m'a dévariée*!



*bouleversée

*Boudiéu! Quitter la Camargue,
ce paradis! C'est pas possible!*

Entre li dous bras dóu Rose,
pèr davala vers la mar,
aqueilo terro fousco e raso
ouunte avèn toujour viscu!

Eici, noun se vèi que la lus blouso
Noun se vèi que lou rebat
Dóu grand cèu lis que s'emplano
Sus lis abime escoundu...
Noun se vèi que l'espandido
Esterlo e vasto...

En dessus di plajo raso,
Dóu flume double à la mar,
E sus lis aigo amourtido
Boufo lou vènt de soulèu.

Li bèstio, dins lou mirage,
Baton l'orle dis estang
E lou cavalié que passo,
Coucho, en butant soun chivau,
sa ravacioun sus la sablo...

Mirage ... rebat de l'azur cremant
que, pèr la fèro planuro,
fas dardaia tis estang
de pertout, de mountiho e d'abime
e la glèiso miraclanto
que mounto dóu founs dóu desert!*



* Entre les deux bras du Rhône, en descendant vers la mer,
cette terre pâle et nue où nous avons jusqu'à présent
toujours vécu.

Ici, on ne voit que la lumière, on ne voit que le reflet
du grand ciel nu qui se traîne sur les abîmes cachés,
on ne voit que l'étendue déserte et vaste...

Au dessus des plages basses, du fleuve double à la mer,
et sur les eaux immobiles souffle le vent de soleil.
Les taureaux dans le mirage rôdent autour des étangs
et le cavalier qui passe en talonnant son cheval
suit son rêve sur le sable...

Mirage, ombre de l'azur ardent qui, sur la plage sauvage,
fais miroiter tes étangs... De toutes parts, des terres fermes,
des eaux, des dunes et des abîmes et l'église miraculeuse
qui monte du fond du désert!



*Nous n'avons pas le choix Corneo!
Bientôt ces terres seront de vastes rizières...
et nous n'y pouvons rien...*

*On pourrait aller
sur les plages
catalanes!*

*C'est quand le départ?
Je suis chaud moi!*



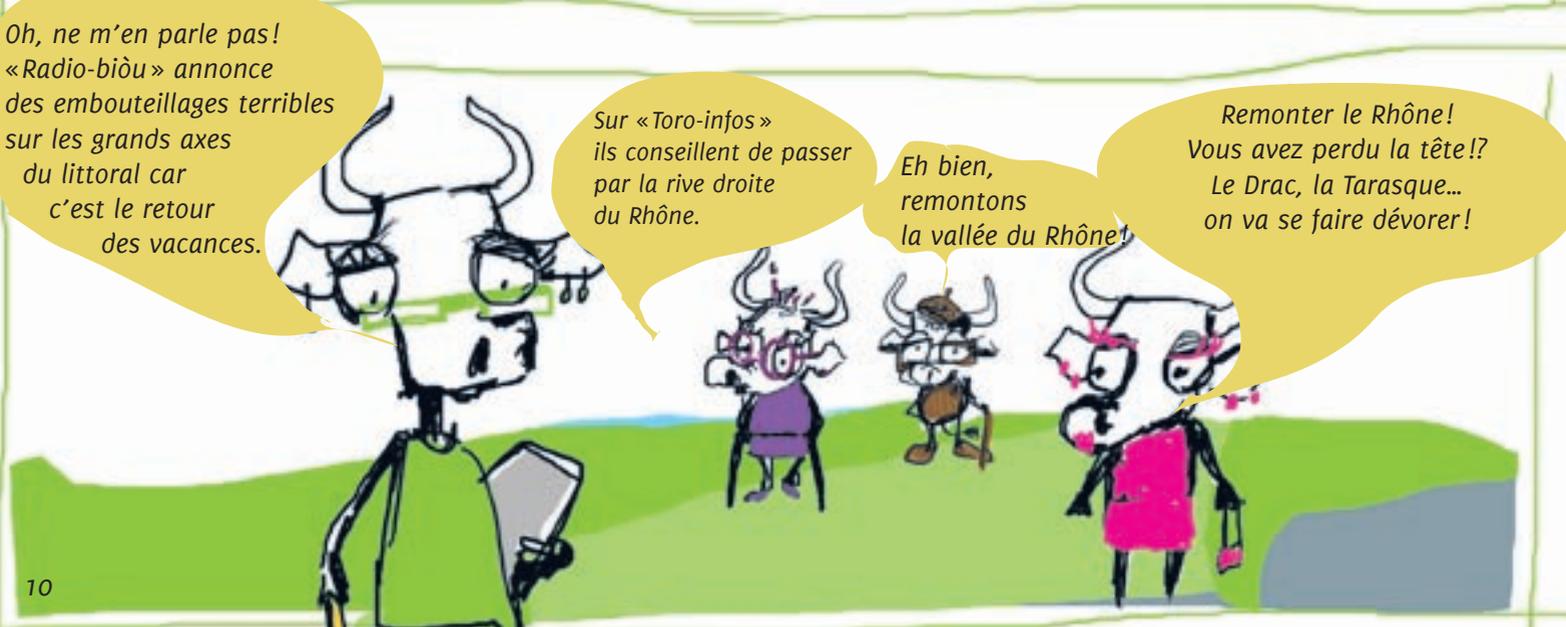
Les plages catalanes,
pas question !
Mais il ne faut pas traîner,
La «feria du riz» approche.
Nous partirons demain!



Pour aller où ?

Nous devons éviter la côte...
trop de monde.

Dis, Vactrice, t'as pas
une idée pour trouver
un coin tranquille?



Oh, ne m'en parle pas!
«Radio-biòu» annonce
des embouteillages terribles
sur les grands axes
du littoral car
c'est le retour
des vacances.

Sur «Toro-infos»
ils conseillent de passer
par la rive droite
du Rhône.

Eh bien,
remontons
la vallée du Rhône!

Remonter le Rhône!
Vous avez perdu la tête!?
Le Drac, la Tarasque...
on va se faire dévorer!



Nous ne devons pas
prendre de risques.
Prenons un moment pour
consulter «Cartobiòu»...

Si on passait par
le vallon de Tourne...
Oh, ma Mulette,
tu te souviens on s'y
était arrêté en rentrant
de voyage de nocés.

On pourrait s'arrêter visiter
le Palais des Papes?
Je l'ai jamais vu!
Et pourquoi pas
danser sur le pont
d'Avignon tant
qu'on y est!

Moi, je veux voir MON
Jules avant de quitter
la Camargue!



Déjà qu'elle a oublié ses calissons si en plus on peut pas boire, pas étonnant qu'elle fasse la bèbo*, Goldénia.

Ne me dites pas que vous avez bu cette eau! Je vous avais pourtant prévenus! Vous savez bien que Mistral dit «qu'elle fait virer la tête»!



T'as vu ça! Qu'il est beau! Un héros entièrement taillé dans la roche.

Un héros bien taillé, tu plaisantes! Plutôt érodé je dirais? Et en plus il égorge un des nôtres!

C'était il y a longtemps, le Dieu Mithra offrait en sacrifice son vieil ami le taureau. À cette époque on était... des DIVINITÉS!

SIÉU LOU BIÒU, SIÉU API, SIÉU LOU MINOUTAURE, E FUGUÈRE LOU DIÉU MITRA*

* Je suis le taureau, Je suis Apis, je suis le Minotaure, Et j'ai été le dieu Mithra



ROSCO!
ROSCO!
Qu'est-ce que c'est?!
Fais quelque chose...
Va voir!



Des chasseurs!
Fichons le camp!
Allons voir plus loin.

Près de St Paul-Trois-Châteaux, se trouve un endroit de verdure magnifique... Avec Corneo nous y sommes allés étant jeunes...

Hou la la... les choses ont bien changé depuis. Vous risquez d'avoir de mauvaises surprises!

Tu ne penses qu'à la cuisine... Ce ne sont pas des fours mais la centrale de Tricastin!

Oh regardez! Des fours géants!

*faire la tête



On ne peut pas rester ici. Trouvons un coin plus tranquille dans les montagnes!

La montagne pour mon entraînement ça sera mieux!

Mon vernis a sauté.

Fais attention où tu mets tes pattes l'eau du Rhône est polluée.

On le sait depuis 30 ans au moins... empoisonnée par tous les produits chimiques. Aujourd'hui on ne peut plus consommer le poisson sans risque...

NOTRE PETITE ÉQUIPE COMMENCE SA MONTÉE DANS LES ALPES.

Ne fais pas trop d'efforts, pichot*1!

C'est qu'en Camargue, ce ne sont pas les mêmes côtes...

driling
MEUH
driling
MEUH
driling
MEUH

Vous entendez ce tarabastèu*2?!



driling
MEUH
driling
MEUH
din-din
MEUH
driling
din-din
driling
MEUH
driling

He! Goldenia! Tu as vu les vaches, elles sont plus grosses que toi!

Quoi! Rosco! Qu'est-ce que tu insinues?

Papa, tu as vu leurs robes, elles ont déteint ou quoi?

Et leurs cloches c'est pour la déco de Noël?

Nous venons des alpages. Après un été en altitude, on désalpe. Les chalets là-haut sont libres. Allez donc vous y installer... Vous goûterez le Beaufort qui s'affine... Il a un goût!

Où vont-elles comme ça?

*1petit
*2bruit



APRÈS UN AUTOMNE FLAMBOYANT ET PAISIBLE, LA FIN DE L'ANNÉE APPROCHE ET TANDIS QUE NOËL SE PRÉPARE... C'EST AUSSI L'OCCASION DE NOUVELLES DÉCOUVERTES.



Regardez moi ça, c'est tout blanc!

Oui, il a neige!

Ça se mange? On dirait de la chantilly

Ça non... mais, pour le repas de Noël, tu te rattraperas avec les 13 desserts et les tourtons framboises!

La neige pour mes ongles c'est bien?

Dans le chalet il doit y avoir tout l'équipement pour faire du sport!

NOS TAUREAUX CAMARGUAIS SE RETROUVENT AUTOUR D'UN BON FEU DANS LEUR CHALET D'ALPAGE...



Ah! les jeunes, tous fadas pardi!

Tu as vu, il se prend pour Luc Afond!

Waouh! le freestyle c'est trop génial... et je suis vachement beau hein?

Pour les «Torolympiques» en février, je crains degun*3!

*3personne



g drilling
din-din
MEUH
MEUH

Je crois bien que c'est pour tirer le lait...

Mes pis! ROSCO...

Qu'es acò?*

ie sian mai!^{*2}
C'était trop beau.
Il va falloir encore partir.
Heureusement que j'ai acheté un GPS.

Nous ne sommes pas des vaches à lait...
On a jamais fait du beurre chez nous!



On pourrait aller vers la plaine, plus au Nord. Ce serait plus facile pour Corneo et Mulette.

Et pourquoi pas le plateau des Millevaches! J'aurais de quoi slalomer...

Mille vaches! Pas question Bovin Colt, elles vont toutes courrir derrière mon Rosco...

Vactrice t'as une idée?

Oui, pourquoi pas le Massif Central, on serait au calme... En plus on peut visiter d'anciens cratères volcaniques

Et les sources d'eau chaude c'est bon pour les rhumatismes.

Allons-y!



PÈr passa lou Rose

Nous fau èstre dous

PÈr bèn lou passa

Fau saupre dança...

Mais non... Ce sont les usines du «couloir de la chimie».

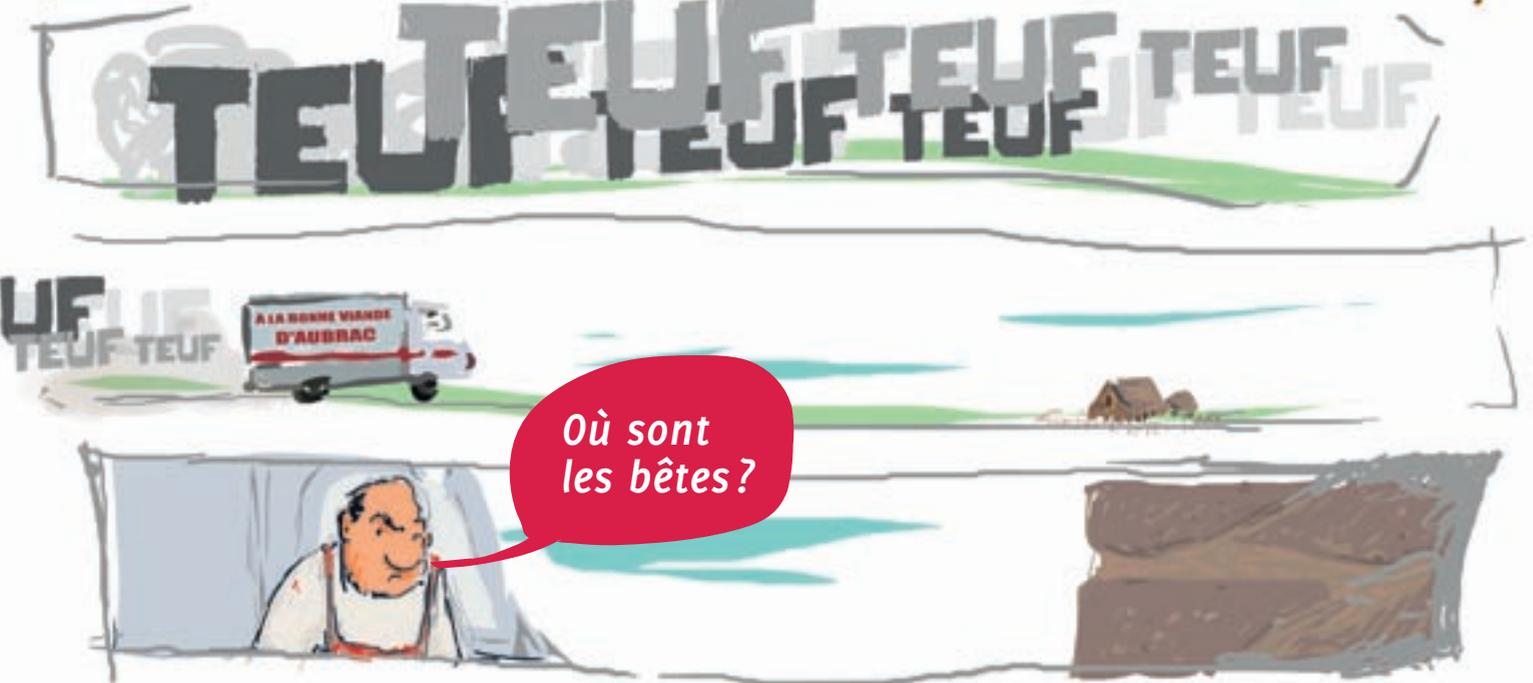
Regardez-moi le pichot, comme il court, il va finir par rattraper le TGV.

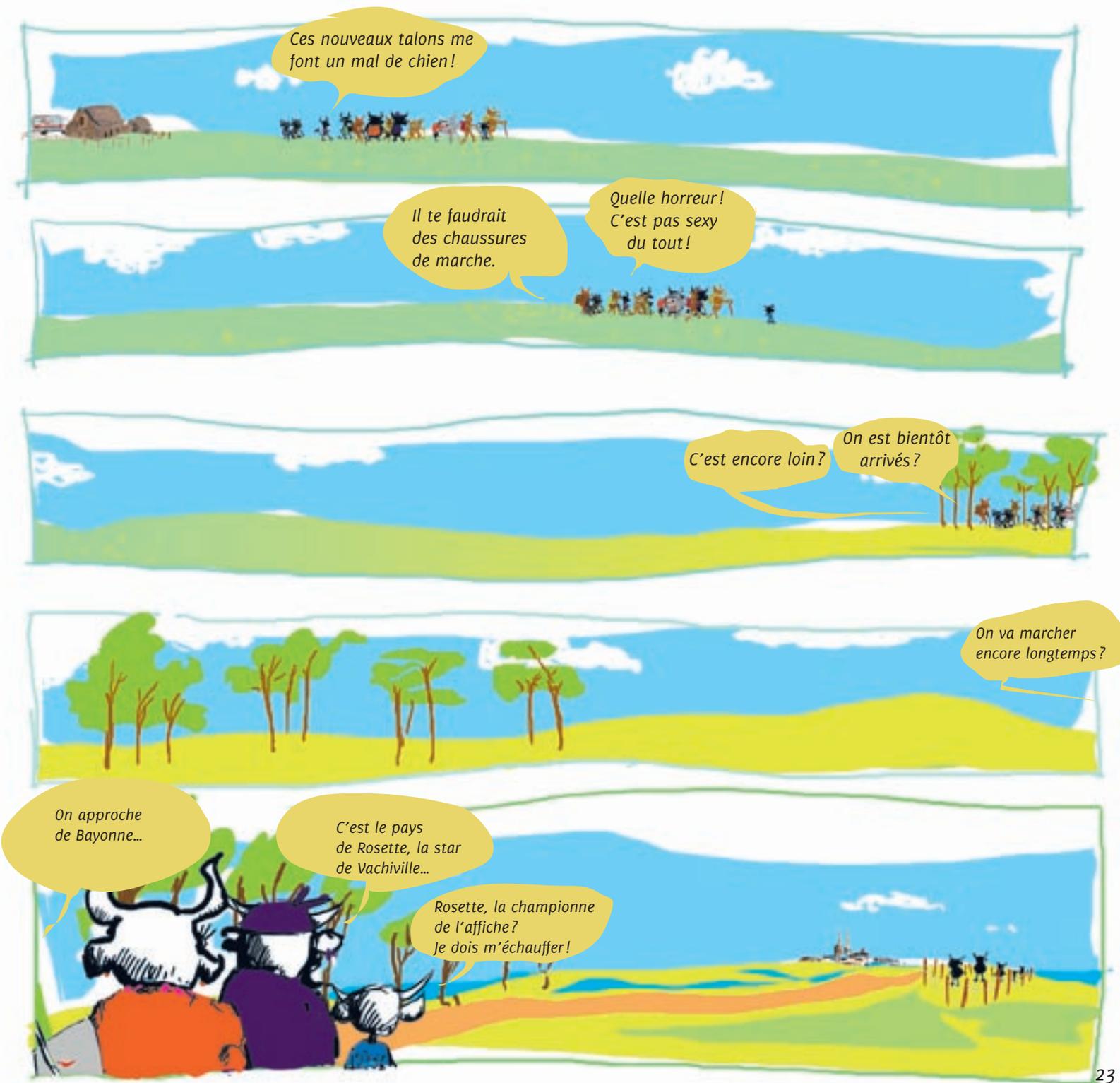
Venez, là-bas je vois un endroit qui a l'air cool...

C'est ça un volcan... pouah! ça pue!

*1Qu'est ce que c'est ?
*2encore une fois !









Salut poulette!
Où on va comme ça?
Pssittt
pssssiiiiittttt

Avance.
Ne fais pas attention
à ces jeunes taureaux...



Nous pourrions en profiter
pour visiter la ville, non?

Oui... et acheter
du jambon!

Ils ont de drôles
d'arènes ici!

Ah, je vais enfin pouvoir me
mesurer aux taureaux landais
et à la fameuse Rosette...
Même pas peur!



ROSETTE RÉUSSIT UNE CHARGE...

oh le nul! Hou!
Hou!
Hou!

Tu sais, c'est pas
comme chez vous...

Je l'aurai
ma revanche!

**BRAVO ROSETTE!
BRAVO**

QUELQUES MOIS PLUS TARD, DANS LA « SALLE DE SPORT »...



Après tous ces
exercices, maintenant...
J'ai la PATATE!

Il commence à me taper sur
les cornes le petit...
Il était déjà biou d'or en Camargue,
il ne va pas me piquer ma place
maintenant!

Les Landes c'est chez nous
on veut pas te voir dans nos
arènes, dégage!



Pourquoi,
vous craignez
d'être ridicules?



J'y étais presque.
J'aurais pu gagner...

Ils étaient plus nombreux...
Il valait mieux décamper...

Il n'y a qu'à prendre la direction
de l'Espagne... au moins on aura
le soleil et je suis certaine que
nos cousins nous accueilleront
bien volontiers!



On aura même pas eu le temps
de déguster du foie gras!

C'est toujours pareil,
quand je commence
à me faire des amis
on doit partir!



NOTRE PETITE ÉQUIPE REPREND LA ROUTE EN DIRECTION DE LA FRONTIÈRE...



Si nous nous souvenons bien
nous devrions nous approcher
du col de Roncevaux...

J'espère que votre mémoire
est bonne car avec ce brouillard
même le GPS nous sert à rien...



Où êtes-vous?

Bovin?

Ouille!
j'ai cogné un rocher.

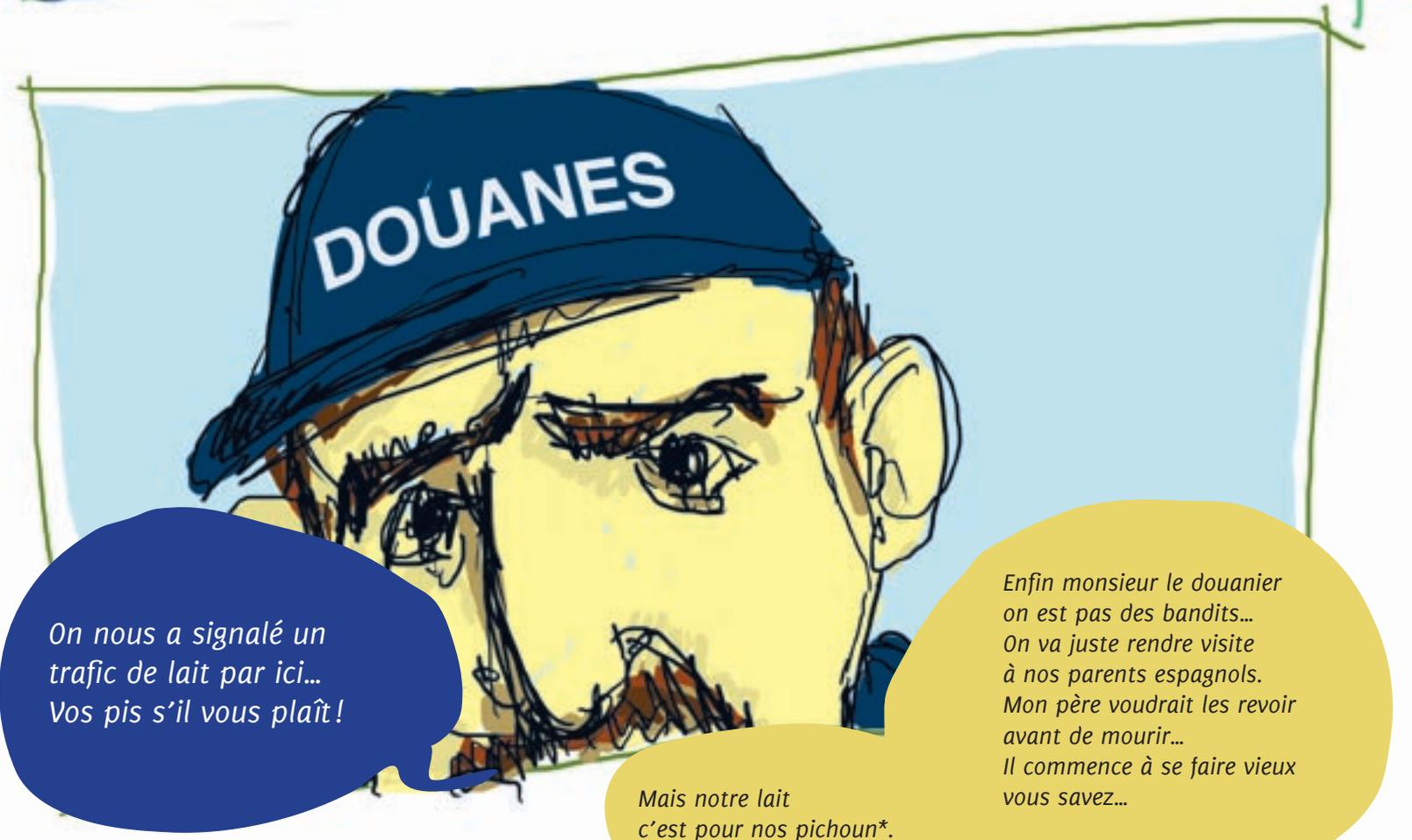
**C'est probablement
le rocher de Roland!**
En 778, il y brisa son épée Durandal
pour que les Sarrazins
ne la prennent pas!





HEP! Là-bas...

DOUANES

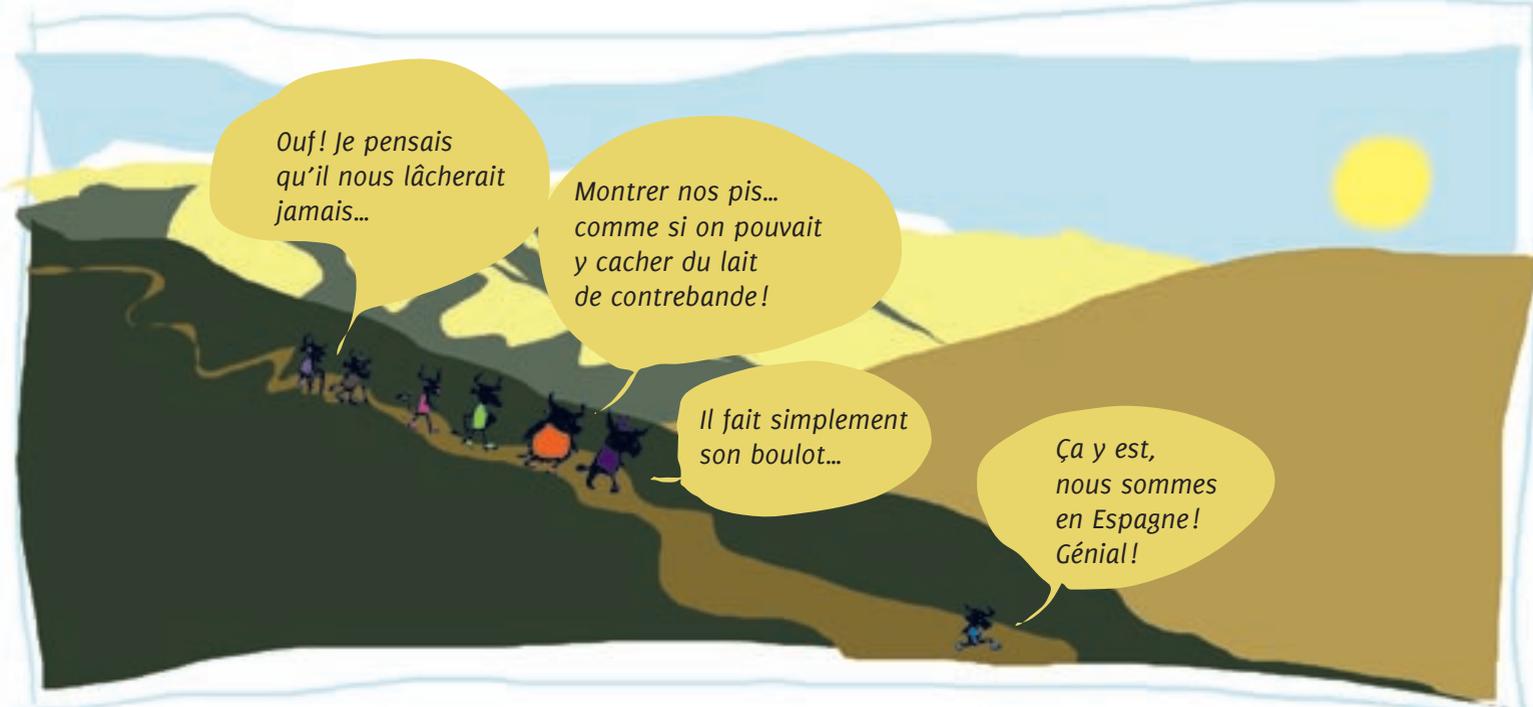


On nous a signalé un trafic de lait par ici... Vos pis s'il vous plaît!

Enfin monsieur le douanier on est pas des bandits... On va juste rendre visite à nos parents espagnols. Mon père voudrait les revoir avant de mourir... Il commence à se faire vieux vous savez...

Mais notre lait c'est pour nos pichoun*. On a rien à se reprocher!

*Nos petits.



Ouf! Je pensais qu'il nous lâcherait jamais...

Montrer nos pis... comme si on pouvait y cacher du lait de contrebande!

Il fait simplement son boulot...

Ça y est, nous sommes en Espagne! Génial!



Il serait grand temps de vous rafraîchir la mémoire... Après moi : Uno, dos, tres...

Bovin Colt tiens-toi tranquille et viens plutôt t'entraîner à la langue espagnole.



1*
¿Quiénes sois?
Lo siento no hay sitio
¡Está todo ocupado!

2*
PERO SI SON DE LOS NUESTROS,
se les puede dejar un sitio ¿no?

3*
Bueno,
vale...

4* ¡Pasar para dentro!
Estáis cansados ¿no?

5*
Y ¿qué hacéis aquí?
¿Por qué estáis
aquí?

6*
Hace tres días que hemos
dejado nuestra tierra
natal ¡Mi Andalucía!
Y aquí estamos, esperando
el primer encierro de los Sanfermines
una de las fiestas más populares
del mundo...

7*
¡Qué guay!
¿Por qué no nos juntamos
con ellos a ver si por fin
nos lo pasamos bomba?
¡A disfrutar amigos, a disfrutar!

¿Andalucía?



8*
¿Dónde se encuentra
Andalucía?

9*
Allí empezaron nuestras vidas, con la luz del sol andaluz en el campo
en el que dominan el silencio y la soledad de los desiertos,
donde cada paso dado, levanta polvo y sueño. Allí el cielo recobra su
pureza virginal (original).
Un azul de locura mezclándose con la cal deslumbradora
de las blancas fachadas. Un paisaje desnudo con una luz intensa y pura,
unas dehesas en las que encontrábamos nuestro paraíso:
el de los toros bravos en el que vivimos totalmente libres...
durante cuatro años seguidos...
Y ahora hay que dormir. Mañana será un día muy duro, ya que tendremos
que luchar como lo que somos, toros bravos. Además, ya sabéis
compañeros que aquí en Navarra ¡las corridas no han sido
prohibidas como en Cataluña!

1* Qui êtes-vous ?
Désolé, mais c'est complet!

5* Et vous,
que faites-vous ici?

8* L'Andalousie?
C'est où?

2* Mais ce sont des frères,
on peut leur laisser
une petite place...

6* Nous avons quitté notre terre
natale, l'Andalousie il y a trois jours
et nous sommes ici...
C'est les San Fermine une fête
parmi les plus populaires au monde!

9* C'est là-bas que nous avons commencé notre vie,
sous le grand soleil d'Andalousie, au campo où planent le silence
et la solitude des déserts, où chaque pas soulève la poussière et le rêve.
Le ciel y retrouve sa pureté originelle : un bleu fou qui joue avec
la chaux aveuglante des murs blancs...
Un paysage aux lignes dépouillées dans une lumière intense et brute,
une vaste plaine qui fut notre paradis : celui des toros bravos où nous
avons vécu dans une liberté absolue 4 années durant...
Mais il faut dormir maintenant, la journée de demain sera rude...
Car demain nous avons à combattre en toro bravo que nous sommes...
Et ici en Navarre, la corrida n'a pas été interdite
comme on l'a fait en Catalogne!

3* Ok, c'est bon...

4* Entrez...
Vous avez l'air épuisés...

7* Ouais!
nous aussi allons
faire la fête!

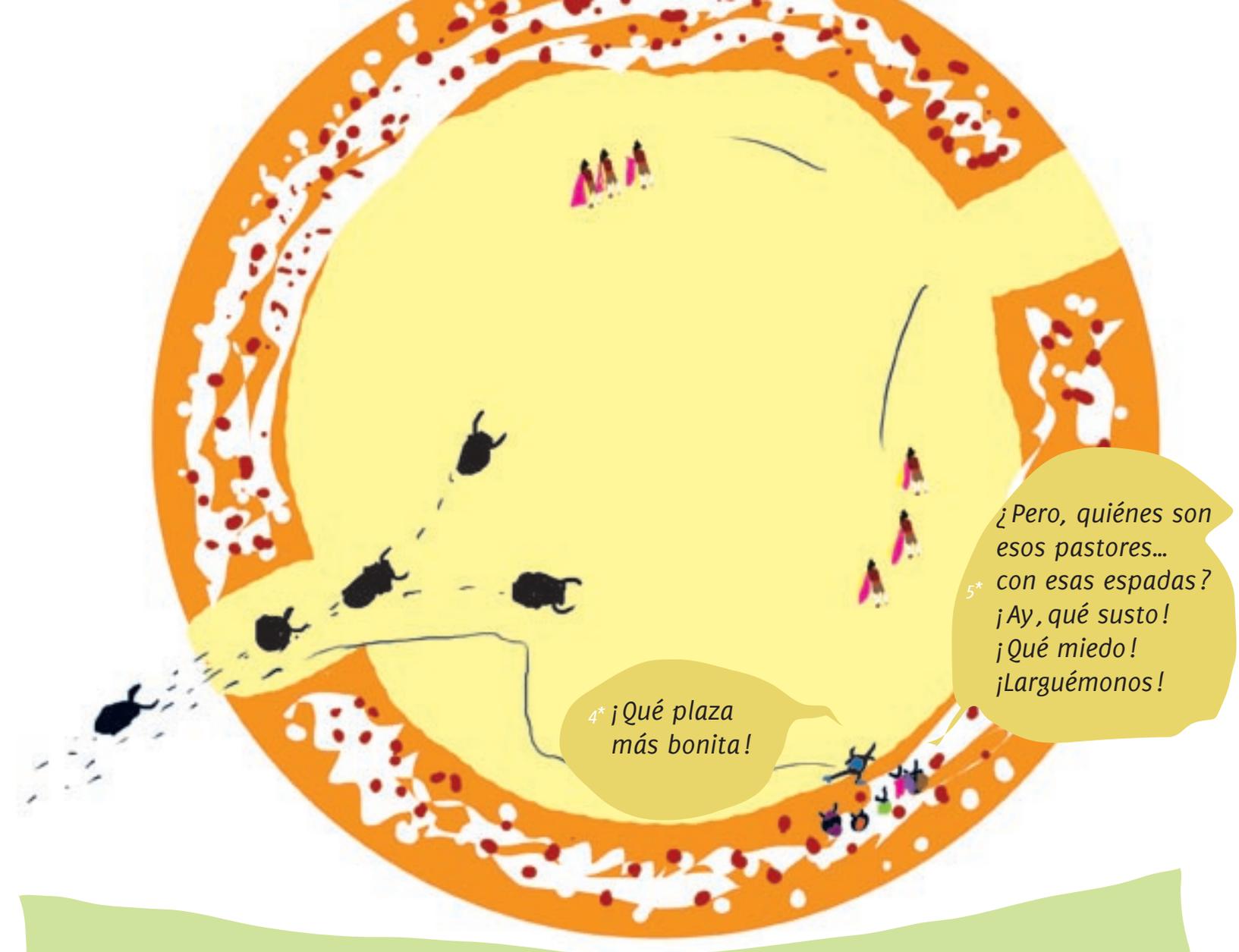
PAMPELUNE - 8 HEURES PÉTANTES!
PAMPLONA - A LAS OCHO EN PUNTO.



1* «A San Fermin pedimos por ser nuestro patrón nos quie en el encierro dándanos su bendición»

2* ¡Corre Bovin, corre!

3* ¡Guay!
¡Vamos a salir por la telé!



5* ¿Pero, quiénes son esos pastores... con esas espadas?
¡Ay, qué susto!
¡Qué miedo!
¡Larguémonos!

4* ¡Qué plaza más bonita!

1* « Nous demandons à San Fermin, qui est notre Saint Patron qu'il nous guide durant l'encierro en nous donnant sa bénédiction»

2* Cours Bovin, cours...

3* Chouette, on va passer à la télévision!

4* Quelle magnifique arène!

5* Mais qui sont ces vachers... avec ces épées?
Ah! Quelle peur!
Mettons les voiles!
Prenons le large!



1* ¡Rumbo al Sur!

2* Además me han dicho que una de las especialidades son criadillas (los testículos de los toros). ¡Otra razón para irnos pronto!



1* Fuyons vers le sud...

2* En plus j'ai appris que la spécialité locale ce sont les criadillas (testicules de toros). Une autre raison de ne pas nous attarder!

3* Quelle ville gigantesque!

4* c'est normal, on est dans la capitale!

5* Moi, je connais seulement son équipe de foot.

6* Quel paradis tous ces magasins!

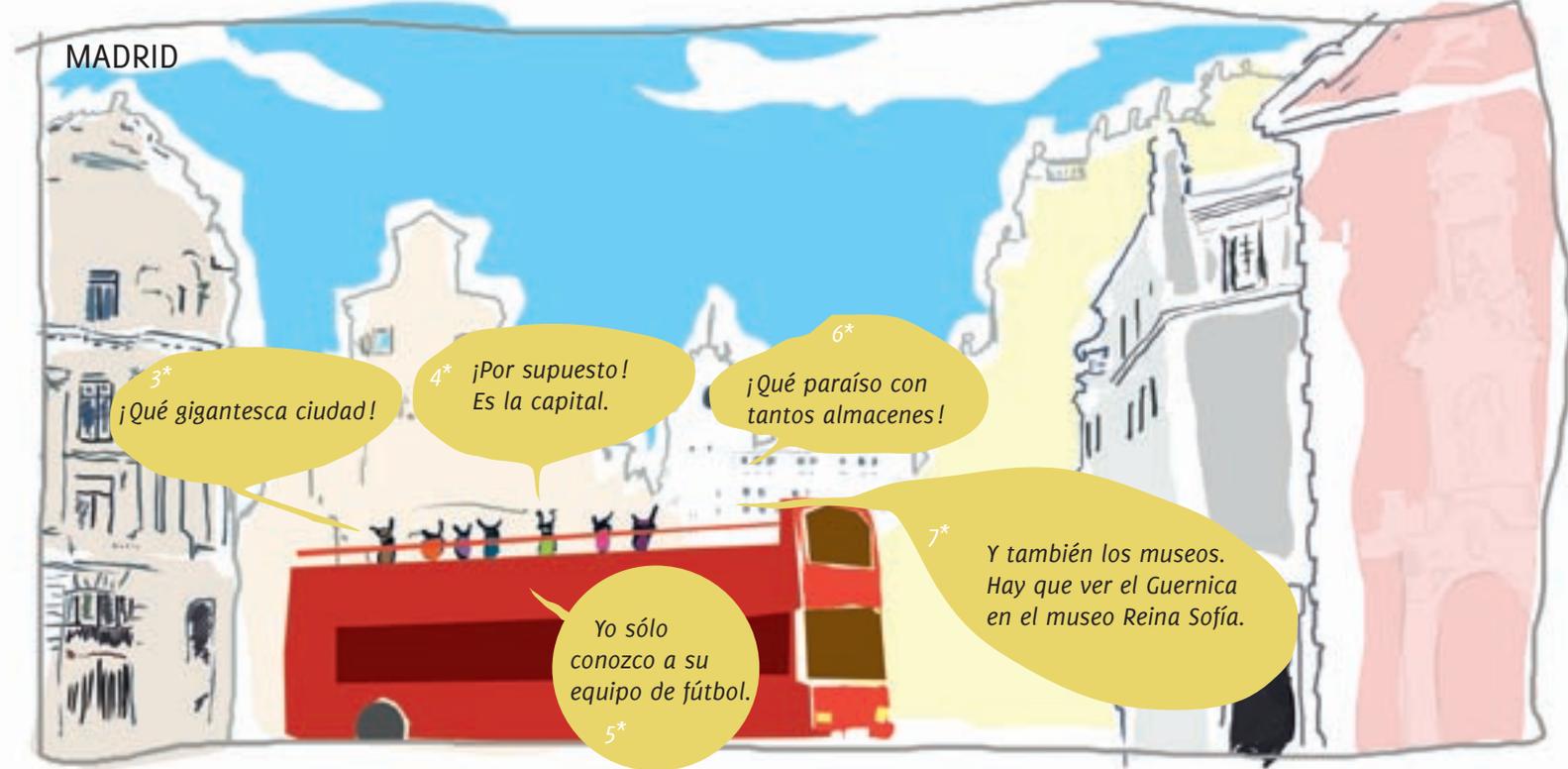
7* Et les musées ... il faut absolument voir le Guernica au Musée de la reina Sofia.

8* Hé, Bovin, regarde l'affiche! Le match pour la «Champions» Real-Barça.

9* Allons-y!

10* C'est une bonne idée mais c'est cher.

11* Pas de problème, je vais appeler mon copain Xixou pour avoir des entrées gratuites.



3* ¡Qué gigantesca ciudad!

4* ¡Por supuesto! Es la capital.

5* Yo sólo conozco a su equipo de fútbol.

6* ¡Qué paraíso con tantos almacenes!

7* Y también los museos. Hay que ver el Guernica en el museo Reina Sofía.



8* Bovin, mira el cartel... Habla del clásico entre el Barça y el Madrid para la «Champions».

9* ¡Anda! ¿Y por qué no vamos a ver el partido?

10* ¡Qué buena idea! ¿Pero no será un poco caro?

11* No te preocupes, Ahora mismo llamo a Xixou a ver si él puede regalarnos dos entradas.



1* Oye, Xixou, estamos aquí en Madrid delante de la taquilla del Bernabéu. ¿Nos puedes conseguir dos entradas para el clásico de esta noche?

2* ¡Claro hombre! Nos vemos a las ocho delante de la puerta 2.

3* ¡VALE!
¡VALE!

4* Si sigues levantándote cada vez que el Barça está a punto de meter un gol, te mando a tu Camarga con el primer avión.

5* ¡Vale! ¡Vale!

MIENTRAS TANTO...



6* Ya estamos llegando al museo Reina Sofía y está abierto, así que ya iréis de compras más tarde.

1* Allo, Xixou, nous sommes à Madrid devant le guichet du stade Bernabéu. Dis-, tu pourrais pas nous avoir 2 places pour le Classico de ce soir!

4* Bovin, si tu continues à te lever chaque fois que le Barça va marquer un but, je te renvoie dans ta Camarga par la premier avion.

2* Pas de problème! Venez à 8 heures précises, porte 2 .

5* Ok! Ok!

3* Bravo! Bravo!

6* Ça y est, le musée de la Reina Sofia n'est pas loin : c'est ouvert... vous ferez du shopping après !

¿No te parece un poco gore?

1*

2* ¡Qué va! Pero mujer si estás delante de uno de los cuadros más famosos del siglo XX. Y aunque Picasso era español está enterrado en nuestra tierra, la Provenza.

3* Era la guerra civil...

1* C'est pas un peu gore?

2* Mais non! Tu es devant l'un des plus célèbres tableaux du XX^e siècle! Et puis même si Picasso est espagnol, il est enterré chez nous, en Provence.

3* C'était la guerre civile...

4* Quand j'y pense... des temps très durs que je vous souhaite de ne jamais connaître!

5* Il faut quand même y aller ça va fermer et puis j'ai faim!

6* Moi je veux aller au CORTE FRANCÉS.

7* Ah! ces tapas en Espagne... Il n'y a rien de meilleur! Mais que de bruit! Qui sont tous ces gens regroupés sur la place?

8* Un mouvement de jeunes pacifiques « los indignados » qui se rallient sur internet au cri de TOMALAPLAZA. Les difficultés économiques touchent les jeunes de plein fouet! C'est plus la movida!

9* C'était G... É... N... I... A... L

10* Puisque nous y sommes tous, filons... Je n'en peux plus la ville, c'est pas vraiment pour moi.



4* Cuando pienso en ello... tiempos duros que deseo nunca conozcáis.

5* De todas maneras hay que ir a este museo... está a punto de cerrar y tengo hambre..

6* Yo donde quiero ir es al CORTE FRANCÉS.

7* ¡Ah, esas tapas españolas! No hay nada mejor. ¡Cuánto ruido! ¿Quiénes son toda esa gente concentrada en la plaza?

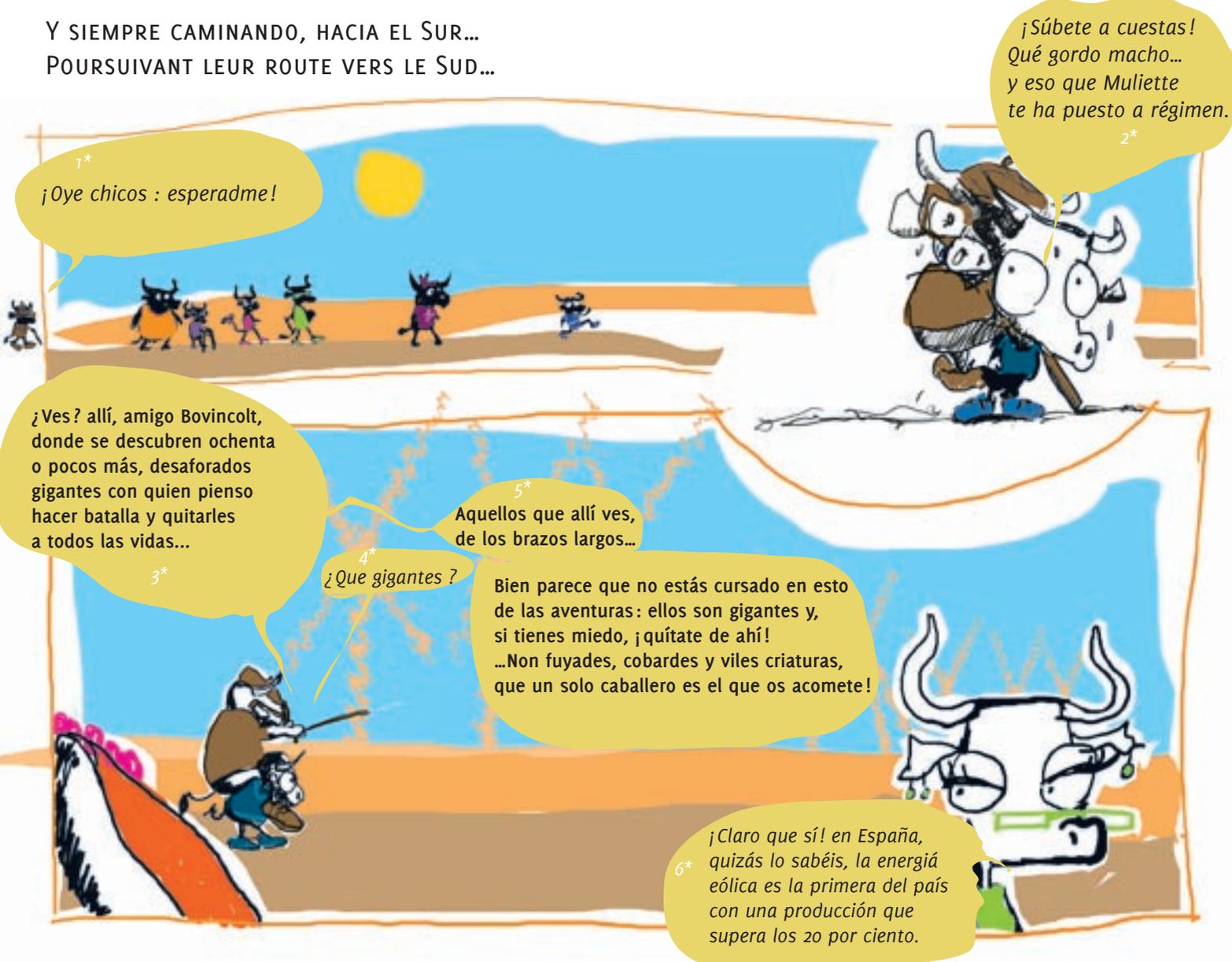
8* Se trata de un movimiento de jóvenes pacíficos llamados « los indignados » que se reúnen por internet al grito de TOMALAPLAZA... Las dificultades económicas les afectan directamente. No tiene nada que ver con la movida de los 80.

9* ¡Me lo he pasado GENIAL! El partido, el campo... el ambiente... Puff... ¡no te digo!

10* Pues ya que estamos todos, vayámonos. Estoy hasta la coronilla de esta ciudad y no lo digo sólo por mí.



Y SIEMPRE CAMINANDO, HACIA EL SUR...
POURSUIVANT LEUR ROUTE VERS LE SUD...



1*
¡Oye chicos : esperadme!

¡Súbete a cuestras!
Qué gordo macho...
y eso que Mulette
te ha puesto a régimen.
2*

¡Ves? allí, amigo Bovincolt,
donde se descubren ochenta
o pocos más, desaforados
gigantes con quien pienso
hacer batalla y quitarles
a todos las vidas...
3*

4*
¿Que gigantes?

5*
Aquellos que allí ves,
de los brazos largos...

Bien parece que no estás cursado en esto
de las aventuras: ellos son gigantes y,
si tienes miedo, ¡quítate de ahí!
...Non fuyades, cobardes y viles criaturas,
que un solo caballero es el que os acomete!

6*
¡Claro que sí! en España,
quizás lo sabéis, la energiá
eólica es la primera del país
con una producción que
supera los 20 por ciento.

1* Hé! attendez-moi!
2* Allez, monte sur mon dos! Oh : Mais que tu es lourd...
Mulette ferait bien de te mettre un peu au régime!
3* Regarde, ami Bovin, voilà devant nous au moins 80
démésurés géants, auxquels je pense livrer bataille
et ôter la vie à tous, tant qu'ils sont.
4* Quels géants?
5* Ceux que tu vois là-bas, avec leurs grands bras...
On voit bien que tu n'es pas expert en fait d'aventures :
ce sont des géants et si tu as peur, ôte-toi de là!
Et vous, ne fuyez pas lâches et viles créatures,
c'est un seul chevalier qui vous attaque!
6* Ah, les monstres que Corneo prend pour des géants
ce sont des éoliennes : en Espagne, l'énergie éolienne
est la première du pays avec une production
qui dépasse 20%.



7*
¡Papá! ¡Papá! ¡Corneo está
totalmente loco! Pienso que
nosotros debemos abandonar
al abuelito.

8*
¡Hemos salido juntos
y volveremos juntos!

9*
¡Qué calor!

7* Papa! papa! je crois que Corneo est devenu fou!
je pense qu'il faudrait le laisser ici.
8* Pas question : nous sommes venus tous ensemble
et nous repartirons tous ensemble.
9* Quelle chaleur !



1* ¡Qué bonito!

2* ¡Pero son olivos!

3* España es el primer productor mundial en aceite de oliva. Muchos de esos árboles son dos o tres veces centenarios.

1* Que c'est beau!

2* Mais ce sont des oliviers!

3* L'Espagne est le 1^{er} producteur au monde d'huile d'olive... Certains de ces arbres sont plusieurs fois centenaires.

4* Ils ne semblent pas avoir souffert du grand froid de 1956 qui chez nous a fait des ravages dans les plantations.

5* Et l'huile d'olive, rien de meilleur pour la santé... C'est la base du régime méditerranéen que tout le monde nous envie.

6* Oh Guadalquivir! Je t'ai vu naître à Cazorla; aujourd'hui à Sanlúcar mourir. Un bouillonnement d'eau claire, au-dessous d'un pin vert, c'était toi: que tu résonnais bien! Comme moi, près de la mer, rivière de boue saumâtre: rêves-tu de ta source?

7* L'Andalousie! depuis que je rêve de m'initier au flamenco! en plus el museo del baile flamenco vient d'ouvrir à Séville... On y donne des cours et on peut y voir les plus grands: Saras Bara, Cristina Royos, Tomadito...

8* Oui, mais nous ferons une halte à Cordoue, la cité du vin!



4* Pues no parecen haber sufrido el gran frío del 56 que, en la Camargue, causó tantos estragos en las plantaciones.

5* ¡Y nada mejor para la salud como el aceite de oliva! Es la base, por todos envidiada, de la dieta mediterránea.

Y EN LAS AFUERAS DE LA SIERRA DE CAZORLA.



6* ¡Oh Guadalquivir! Te vi en Cazorla nacer; hoy en Sanlúcar morir. Un borbollón de agua clara, debajo de un pino verde, eras tú, ¡que bien sonabas! Como yo, cerca del mar, río de barro salobre, ¿sueñas con tu manantial?

7* ¡Andalucía! Con las de veces que he soñado con aprender flamenco. Además, en Sevilla, acaban de abrir el museo de baile flamenco en el que se puede dar clases y ver a algunos famosos como Saras Bara, Cristina Royos, Tomadito...

8* Vale, pero también haremos una parada en Córdoba, mujer, la capital del vino...

Y YA EN EL SUR DE ANDALUCÍA...

A LO LARGO DEL GUADALQUIVIR, NUESTROS AMIGOS ESTÁN CERCA DE CÓRDOBA.
LONGEANT LE GUADALQUIVIR, NOS AMIS SE RAPPROCHENT DE CORDOUE.

Podremos probarlo ¿no?

0*

¡Claro que sí!
¡Cómo no!

1*



Sí pero...
¡jojo con emborracharse!

2*



EN LA MEZQUITA
DANS LA MOSQUÉE

¡Un bosque
de columnas!

3*

¡Hay más de 850.
Pero en esta mezquita-
catedral el que más llama
la atención es el mihráb
del siglo X.

4*

¿Es también
una catedral?

5*



De hecho, Carlos V siempre lamentó haber permitido a los cónones hacer la catedral. Sus palabras siguen siendo famosas: «Si j'avais su ce que vous vouliez faire, vous ne l'auriez pas fait car ce que vous faites là peut se trouver partout et ce que vous aviez auparavant n'existe nulle part.»

6*



Bueno, no va a ser todo hacer turismo. Tenemos que encontrar los verdes pastos que nuestros amigos nos indicaron... ¡Sigamos el Guadalquivir!

7*

0* On pourra déguster j'espère?

1* Bien sûr que oui.

2* Oui mais attention de ne pas finir empégueé!

3* Mais c'est une forêt de colonnes!

4* Il y en a plus de 850!

Mais le plus remarquable c'est le mihrab du X^e siècle.

5* C'est aussi une cathédrale?

6* Charles Quint a toujours regretté en fait d'avoir permis aux chanoines de réaliser la cathédrale. Ses paroles sont restées célèbres:
«Si j'avais su ce que vous vouliez faire, vous ne l'auriez pas fait car ce que vous faites là peut se trouver partout et ce que vous aviez auparavant n'existe nulle part.»

7* Bon c'est pas le tout de faire du tourisme mais il faut trouver les pâturages verdoyants que nos amis nous ont indiqués... suivons le Guadalquivir...

1* ¡Ay Sevilla! Sus estrechas calles de blancos muros con cal, sus frescos y floridos patios con miles de macetas de geranio colgando de los balcones y ventanas del barrio de Santa Cruz. Las adelfas, que engalanan la Maestranza, la sombra de la Giralda en el patio de los Naranjos de la catedral y, las fuentes de agua bajo las palmeras del Alcázar.

2* Y Quién no ha visto Sevilla, no ha visto a maravilla!

3* ¡Ole! ¡Vamos a bailar!
¡Con lo que me gusta a mí una juerguecita!

4* Cristobal Colón está aquí enterrado.
¿Fue él quien descubrió América?
¿Porqué no iríamos?

1* Ah Séville : ses rues étroites entre de hauts murs blanchis et ses riches patios secrets fleuris et frais aux mille pots de géraniums pendus aux jalousies du quartier de Santa Cruz, ses lauriers roses devant la Maestranza, l'ombre de la Giralda sur la cour plantée d'orangers de la cathédrale et les jets d'eau sous les palmiers de l'Alcazar...

2* Celui qui n'a pas vu Séville, n'a pas vu de merveille!

3* Olé! On va danser. Moi, j'aime danser et faire la fête!

4* Christophe Colomb qui est enterré là... Il a bien découvert l'Amérique? Pourquoi on irait pas?

5* Oh! Hollywood, Je suis sûre que je peux faire une grande carrière d'actrice et avoir un Oscar comme Jean Du Jardin.



5* ¡Oh! ¡Hollywood!
Estoy segura de que podría llegar a ser una gran actriz y tener un oscar como el artista Juan Del Jardín.

6* ¡Dejaros de tonterías! ¡Ya vale!
Hay que alejarse de esta encantadora ciudad, de su embrujo y llevar dentro de cada uno de nosotros su perfume hacia otras partes de Andalucía.

7* ¡Sí! Y oír otras voces, las de nuestros acogedores hermanos que sabrán dejarnos un sitio en esas dehesas nutridas por los aluviones del Guadalquivir...

8* Si cogiésemos el barco para Sanlúcar de Barrameda, podríamos disfrutar de las marismas y sería más relajado.

6* Arrêtez vos délires! Ça suffit maintenant! Il faut quitter Séville et les ombres qui peuplent la ville... Il faut s'arracher au charme de Séville comme à un envoûtement et emporter avec soi ses odeurs pour rencontrer une autre Andalousie...

7* Oui... Et y entendre d'autres voix, celles de nos frères accueillants qui entre les bras du puissant Guadalquivir sauront nous trouver une place sur des terrains de cette vaste plaine nourrie des alluvions du Guadalquivir...

8* Si on prenait le bateau jusqu'à Sanlúcar de Barrameda. On se laisserait porter vers les marismas. Ce serait moins fatigant.



1* ¡Oh! Cigüeñas
... Flamencos.

2* ... Garzas.

3* ... Patos.

4* ... Abejarucos

5*

¡Pero es la Camargue!
Las dunas, las mismas
cañas que susurrán en las
zanjas y la misma luz
brillante que flota
en el aire...



6* La belleza salvaje de este lugar
sigue intacta y su biodiversidad
única.

7* Despues de este largo viaje
esta es nuestra casa.

1* Oh des cigognes! des flamants roses!

2* Des hérons!

3* Des canards!

4* Des guêpiers!

5* Mais c'est la Camargue, les mêmes dunes,
les mêmes roseaux qui susurrent dans
les fossés et la même lumière étincelante
qui flotte dans l'air.

6* La beauté sauvage de ce lieu semble
encore intacte et sa biodiversité unique.

7* Il semblerait que nous soyons au terme
de ce long périple, enfin, arrivés chez nous.

8* BIENVENUE CHEZ VOUS!



8* ¡Bienvenidos a casa!

«Hace poco, estando en la playa de Matalascañas, me contaron que un grupo de voluntarios de la opción de Lengua y Cultura Regionales (Provençal) de 5e y 3e, estando de visita en el Coto de Doñana, vieron cerca de una de sus lagunas, pastando, rodeados de pinos piñoneros y altas dunas, una manada de toros.

Nada habría de especial en esto si no fuera porque se dieron cuenta que no todos ellos mugían de la misma forma, ciertos y perceptibles tonos, en esos profundos mugidos, marcaban la diferencia.

Me dijeron que una sensación mágica y extraña envolvió a esos alumnos al contemplarlos, que por un momento creyeron estar en uno de los humedales del Parque Natural de La Camarga.

Por lo visto, algunos de esos toros se les acercaron con actitud mansa buscando ser acariciados, hecho altamente extraño en un toro bravo, y que incluso levantaron sus ojos para buscar y cruzar sus miradas, “unas miradas muy familiares”, describieron los alumnos.

Dicen que uno de los toros, se paró delante de una mochila y se quedó mirando fijamente una fotografía impresa en ella del delta de río Ródano, y esbozando una sonrisa acercó su cabeza hasta rozarse con ella... »



«Il y a peu, je me trouvais sur la plage de Matalascañas et on me raconta qu'un groupe d'élèves venus de Provence, en visite à La Doñana, virent près d'une de ses lagunes, en train de paître près des pins pignons et des hautes dunes, un groupe de taureaux.

Rien de spécial a priori, dans tout cela, si ce n'est qu'ils se rendirent compte que tous ces taureaux ne mugissaient pas de la même manière. Certains tons perceptibles, dans ces profonds mugissements, marquaient une différence.

On me dit qu'une sensation magique et étrange enveloppa alors ces élèves qui les contemplaient, lesquels purent croire, un instant être dans les zones humides du Parc de Camargue.

Pour l'avoir vu, quelques-uns de ces taureaux s'approchèrent alors avec une attitude paisible, cherchant à être caressés, attitude totalement improbable pour un taureau bravo. Ils levèrent les yeux, cherchant à croiser leurs regards, « un regard très familier » dirent les élèves.

On dit même qu'un de ces taureaux s'arrêta devant un sac à dos. Esquissant un sourire et approchant sa tête jusqu'à le toucher, il regarda fixement l'image figurant sur celui-ci : celle du delta du Rhône... »



Les élèves ayant participé au projet :

Collège Glanum

Classe de 5e :

BARBE Sarah
BLANC Olivia
CHEVALLIER Axel
JARASSON Lorie
LAVIE Lindsey
MASSIRE Manon
NOUGIER Maxime
PERRIN Manon
REYNAUD Lou
SEISSON Romain
TAXI Vincent

Classe de 3e :

ANGUISE Thomas
BARONI Lucas
COLOMBAI Laurane
DEVILLE Amélia
ECHAITI Kémil
GAFFET Duncan
GONNET Célia
GRAD Marie
HANET Noé
LECA Julie
MISTRAL Lucie

MORALES Margot
MORENO Jean-José
NIETO Naïs
PAILLET Hugo
PLANCADE William
REGAUD Laurie
ROSSI Amandine
THUROTTE Nicolas
TIRADO Ambre
UGHETTO Charline
VERGARA Cécile

IES Ruiz Gijón :

Classe de 1°ESO A y B

Bilangue

Les élèves, leurs professeurs, et la troupe de taureaux nomades tiennent à remercier pour leur précieuse collaboration :

M. Joseph d’ARBAUD, *extrait des Cant palustre, 1951 ;*

M. Folco de BARONCELLI, *poème Lou Biòu ;*

M. Miguel CERVANTES, *extrait de Don Quichotte ;*

M. Antonio MACHADO, *poème “Guadalquivir”, Nuevas Canciones ;*

M. Frédéric MISTRAL, *extrait de Lou Pouèmo dóu Rose, 1897 ;*

M. Dominique PAGE, *extrait de la préface de Corrida, éd. Sud-Ouest, 1988 ;*

Remerciements :

M^{me} Joëlle Mistral, *principale du Collège Glanum pour le soutien et le suivi apportés à ce projet ;*

M^{me} Barbara Audras, *professeur d’espagnol, pour sa collaboration et ses relectures attentives ;*

M. Frédéric Cartier-lange *pour son angélique patience et son investissement sans faille.*

© LOU PROUVENÇAU À L’ESCOLO

Dépôt légal : 2^e trimestre 2012

Réalisation maquette : Frédéric Cartier-Lange

Achévé d’imprimer sur les presses de l’imprimerie
Mondial Livre - Esqualis, 8 rue de Berne, 30000 Nîmes
pour le compte de l’association Lou Prouvençau à l’Escolo.

ISBN : 2-905116-23-4

EAN : 9782905116239

